



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# British Columbia Grain Handling Operations Act

# Loi sur la manutention des grains en Colombie- Britannique

S.C. 1991, c. 25

L.C. 1991, ch. 25

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to provide for the resumption and continuance of grain handling operations in the ports of Vancouver and Prince Rupert, British Columbia		Loi portant reprise et continuation des opérations de manutention des grains dans les ports de Vancouver et de Prince Rupert, en Colombie-Britannique	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	TERMINOLOGIE	1
2 Words and expressions	1	2 Terminologie	1
PART I		PARTIE I	
VANCOUVER GRAIN HANDLING OPERATIONS	1	MANUTENTION DES GRAINS À VANCOUVER	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
3 Definitions	1	3 Définitions	1
GRAIN HANDLING OPERATIONS	2	MANUTENTION DES GRAINS	2
4 Resumption of grain handling operations	2	4 Reprise des opérations	2
5 Obligations of employers	2	5 Obligations des employeurs	2
6 Extension of collective agreement	3	6 Prolongation de la convention collective	3
7 Strikes and lockouts prohibited	3	7 Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out	3
MEDIATOR-ARBITRATOR	3	MÉDIATEUR-ARBITRE	3
8 Appointment of mediator-arbitrator	3	8 Médiateur-arbitre	3
9 Incorporation in collective agreement	4	9 Incorporation à la convention des ententes et des décisions	4
AMENDMENT OF COLLECTIVE AGREEMENT	4	MODIFICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE	4
10 Parties may amend collective agreement	4	10 Modification par les parties	4
ENFORCEMENT	4	INFRACTIONS	4
11 Offence by individuals	4	11 Individus	4
12 Presumption	5	12 Présomption	5
13 Construction	5	13 Moyen de défense	5
PART II		PARTIE II	
PRINCE RUPERT GRAIN HANDLING OPERATIONS	5	MANUTENTION DES GRAINS À PRINCE RUPERT	5
INTERPRETATION	5	DÉFINITIONS	5
14 Definitions	5	14 Définitions	5
GRAIN HANDLING OPERATIONS	5	MANUTENTION DES GRAINS	5
15 Continuation or resumption of grain handling operations	5	15 Continuation ou reprise des opérations	5
16 Obligations of employer	6	16 Obligations de l'employeur	6

*British Columbia Grain Handling Operations — May 2, 2012*

Section	Page	Article	Page
17	6	17	6
18	6	18	6
	7		7
	7		7
19	7	19	7
20	7	20	7
	8		8
	8		8
21	8	21	8
	8		8
22	8	22	8
23	8	23	8
24	8	24	8
	8		8
	8		8
25	8	25	8
	10		10



S.C. 1991, c. 25

L.C. 1991, ch. 25

An Act to provide for the resumption and continuance of grain handling operations in the ports of Vancouver and Prince Rupert, British Columbia

Loi portant reprise et continuation des opérations de manutention des grains dans les ports de Vancouver et de Prince Rupert, en Colombie-Britannique

[Assented to 14th June 1991]

[Sanctionnée le 14 juin 1991]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *British Columbia Grain Handling Operations Act*.

1. *Loi sur la manutention des grains en Colombie-Britannique*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

TERMINOLOGIE

Words and expressions

2. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

2. Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

Terminologie

PART I

PARTIE I

VANCOUVER GRAIN HANDLING OPERATIONS

MANUTENTION DES GRAINS À VANCOUVER

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

3. In this Part, "collective agreement" means the collective agreement between the employers' association, on its own behalf and that of its members, and the union that expired on December 31, 1989;

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"collective agreement"  
« convention collective »

« association patronale » La *B.C. Terminal Elevator Operators' Association*.

« association patronale »  
« employers' association »

"employee"  
« employé »

"employee" means a person who is employed by an employer and is bound by the collective agreement;

« convention collective » La convention collective intervenue entre l'association patronale, pour son propre compte et pour le compte de ses membres, et le syndicat, et expirée le 31 décembre 1989.

« convention collective »  
« collective agreement »

"employer"  
« employeur »

"employer" means the employers' association and any member thereof, including any member named in the schedule;

« employé » Personne employée par un employeur et liée par la convention collective.

« employé »  
« employee »

*British Columbia Grain Handling Operations — May 2, 2012*

“employers’ association” « association patronale »	“employers’ association” means the B.C. Terminal Elevator Operators’ Association;	« employeur » L’association patronale ou un membre de l’association patronale, y compris un membre mentionné à l’annexe.	« employeur » “employer”
“mediator-arbitrator” « médiateur-arbitre »	“mediator-arbitrator” means the mediator-arbitrator appointed pursuant to subsection 8(1);	« médiateur-arbitre » Le médiateur-arbitre nommé en vertu du paragraphe 8(1).	« médiateur-arbitre » “mediator-arbitrator”
“union” « syndicat »	“union” means the Grain Workers’ Union, Local 333.	« syndicat » Le <i>Grain Workers’ Union</i> (Section 333).	« syndicat » “union”

GRAIN HANDLING OPERATIONS

MANUTENTION DES GRAINS

Resumption of grain handling operations	<p><b>4. On the coming into force of this Part,</b></p> <p>(a) each employer shall forthwith resume grain handling operations in the port of Vancouver, British Columbia; and</p> <p>(b) every employee shall, when so required, forthwith resume the duties of that employee’s employment.</p>	<p><b>4. Dès l’entrée en vigueur de la présente partie :</b></p> <p>a) chaque employeur est tenu de reprendre immédiatement les opérations de manutention des grains dans le port de Vancouver, en Colombie-Britannique;</p> <p>b) les employés sont tenus de reprendre immédiatement leur travail lorsqu’on le leur demande.</p>	Reprise des opérations
Obligations of employers	<p><b>5. (1) No employer or officer or representative of an employer shall</b></p> <p>(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 4(b); or</p> <p>(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee’s having been on strike before the coming into force of this Part.</p>	<p><b>5. (1) Il est interdit à l’employeur, ainsi qu’à ses dirigeants et représentants :</b></p> <p>a) d’empêcher un employé de se conformer à l’alinéa 4b);</p> <p>b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d’ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait que cet employé a participé à une grève avant l’entrée en vigueur de la présente partie.</p>	Obligations des employeurs
Obligations of union	<p><b>(2) The union and each officer and representative of the union shall</b></p> <p>(a) forthwith on the coming into force of this Part, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, grain handling operations are forthwith to be resumed in the port of Vancouver, British Columbia and the employees, when so required, are forthwith to resume the duties of their employment;</p> <p>(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 4(b); and</p> <p>(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 4(b).</p>	<p><b>(2) Le syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :</b></p> <p>a) d’informer, dès l’entrée en vigueur de la présente partie, les employés qu’en raison de cette entrée en vigueur les opérations de manutention des grains doivent reprendre immédiatement dans le port de Vancouver, en Colombie-Britannique, et que ceux-ci doivent reprendre immédiatement leur travail lorsqu’on le leur demande;</p> <p>b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l’alinéa 4b) par les employés;</p> <p>c) de s’abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l’alinéa 4b).</p>	Obligations du syndicat

Extension of collective agreement	<p><b>6. (1)</b> The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on January 1, 1990 and ending on December 31, 1992.</p>	<p><b>6. (1)</b> La durée de la convention collective est prolongée à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1990 jusqu'au 31 décembre 1992.</p>	Prolongation de la convention collective
Collective agreement binding for extended term	<p>(2) The collective agreement, as amended by or pursuant to this Part, is effective and binding on the parties thereto for the period for which the agreement is extended by subsection (1) notwithstanding anything in Part I of the <i>Canada Labour Code</i> or in the agreement, and Part I of that Act applies in respect of the agreement, as so amended, as if that period were the term of the agreement.</p>	<p>(2) La convention collective modifiée par la présente partie ou en vertu de celle-ci est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie I du <i>Code canadien du travail</i> ou aux autres dispositions de la convention collective; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la convention ainsi modifiée comme si la prolongation de la convention en vertu de la présente partie en constituait la durée.</p>	Présomption
Strikes and lockouts prohibited	<p><b>7.</b> During the term of the collective agreement, as extended by subsection 6(1),</p> <p>(a) no employer shall declare or cause a lockout against the union;</p> <p>(b) no officer or representative of the union shall declare or authorize a strike against an employer; and</p> <p>(c) no employee shall participate in a strike against an employer.</p>	<p><b>7.</b> Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 6(1) :</p> <p>a) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de causer un lock-out à l'égard du syndicat;</p> <p>b) il est interdit aux dirigeants ou aux représentants du syndicat de déclarer ou de causer une grève à l'égard de l'employeur;</p> <p>c) il est interdit aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.</p>	Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out
MEDIATOR-ARBITRATOR		MÉDIATEUR-ARBITRE	
Appointment of mediator-arbitrator	<p><b>8. (1)</b> The Minister shall, after the coming into force of this Part, appoint a mediator-arbitrator and refer to the mediator-arbitrator all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, remain in dispute between the union and the employers' association.</p>	<p><b>8. (1)</b> Le ministre doit, dès l'entrée en vigueur de la présente partie, nommer un médiateur-arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective qui, au moment de sa nomination, font toujours l'objet d'un différend entre l'association patronale et le syndicat.</p>	Médiateur-arbitre
Duties	<p>(2) The mediator-arbitrator shall, within ninety days after the mediator-arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow,</p> <p>(a) endeavour to mediate all the matters referred to in subsection (1) and to bring about agreement between the union and the employers' association on those matters;</p> <p>(b) if the mediator-arbitrator is unable to bring about agreement in respect of any such matter, hear the union and the employers' association on the matter, arbitrate the matter and render a decision in respect thereof; and</p> <p>(c) report to the Minister on the resolution of all such matters.</p>	<p>(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination — ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre — , le médiateur-arbitre est tenu de :</p> <p>a) s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en application du paragraphe (1) et de trouver un terrain d'entente entre les parties;</p> <p>b) s'il ne peut trouver un terrain d'entente à l'égard d'une question, entendre le syndicat et l'association patronale sur celle-ci et rendre une décision arbitrale sur cette question;</p> <p>c) faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.</p>	Fonctions

British Columbia Grain Handling Operations — May 2, 2012

Powers	<p>(3) The mediator-arbitrator has, with such modifications as the circumstances require,</p> <p>(a) for the purposes of the mediation referred to in paragraph (2)(a), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the <i>Canada Labour Code</i>; and</p> <p>(b) for the purposes of the arbitration referred to in paragraph (2)(b), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act.</p>	<p>(3) Compte tenu des adaptations de circonstance, le médiateur-arbitre a :</p> <p>a) dans le cadre de la médiation visée à l'alinéa (2)a), les pouvoirs d'un commissaire-conciliateur visés à l'article 84 du <i>Code canadien du travail</i>;</p> <p>b) dans le cadre de l'arbitrage visé à l'alinéa (2)b), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.</p>	Pouvoirs
Form of decision	<p>(4) The decision of the mediator-arbitrator in respect of any matter arbitrated by the mediator-arbitrator shall be set out in such form as will enable the decision to be incorporated into the collective agreement in accordance with section 9.</p>	<p>(4) Les décisions du médiateur-arbitre doivent être rédigées de façon à permettre leur incorporation à la convention collective en conformité avec l'article 9.</p>	Forme des décisions
Incorporation in collective agreement	<p>9. When the mediator-arbitrator reports to the Minister pursuant to subsection 8(2), the collective agreement shall be deemed to be amended by the incorporation therein of any amendments agreed to by the union and the employers' association pursuant to the mediation and any decision of the mediator-arbitrator in respect of a matter arbitrated by the mediator-arbitrator, and the agreement, as so amended, constitutes a new collective agreement that shall be deemed to have effect on and after January 1, 1990.</p>	<p>9. Lorsque le médiateur-arbitre fait rapport au ministre en conformité avec le paragraphe 8(2), la convention collective est réputée modifiée par l'incorporation des modifications sur lesquelles le syndicat et l'association patronale se sont entendus à la suite de l'intervention du médiateur-arbitre et des décisions que celui-ci a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage; la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention qui est réputée en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1990.</p>	Incorporation à la convention des ententes et des décisions
	<p>AMENDMENT OF COLLECTIVE AGREEMENT</p>	<p>MODIFICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE</p>	
Parties may amend collective agreement	<p>10. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Part, other than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.</p>	<p>10. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par cette partie — ou en vertu de celle-ci — , à l'exception de celle qui porte sur la durée, et de donner effet à la modification.</p>	Modification par les parties
	<p>ENFORCEMENT</p>	<p>INFRACTIONS</p>	
Offence by individuals	<p>11. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine</p> <p>(a) of not more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of an employer or the union when the offence was committed; or</p> <p>(b) of not more than \$1,000, in any other case.</p>	<p>11. (1) L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :</p> <p>a) une amende maximale de 50 000\$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant d'un employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;</p>	Individus

Offence by employer or union	(2) Where an employer or the union contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.	b) une amende maximale de 1 000 \$ dans les autres cas.	Employeur ou syndicat
Presumption	12. For the purposes of enforcement proceedings under this Part, the employers' association and the union are deemed to be persons.	(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente partie, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.	Présomption
Construction	13. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to restrict a person from raising a defence of due diligence in a prosecution for an offence under this Part.	12. Dans le cadre des procédures d'exécution de la présente partie, l'association patronale et le syndicat sont réputés être des personnes.	Moyen de défense

PART II

PRINCE RUPERT GRAIN HANDLING OPERATIONS

INTERPRETATION

Definitions	14. In this Part,
“collective agreement” « convention collective »	“collective agreement” means the collective agreement between the employer and the union that expired on December 31, 1989;
“employee” « employé »	“employee” means a person who is employed by the employer and is bound by the collective agreement;
“employer” « employeur »	“employer” means the Prince Rupert Grain Ltd.;
“mediator-arbitrator” « médiateur-arbitre »	“mediator-arbitrator” means the mediator-arbitrator appointed pursuant to subsection 19(1);
“union” « syndicat »	“union” means the Grain Workers' Union, Local 333.

GRAIN HANDLING OPERATIONS

Continuation or resumption of grain handling operations	15. On the coming into force of this Part,  (a) the employer shall forthwith continue or resume, as the case may be, grain handling operations in the port of Prince Rupert, British Columbia; and  (b) every employee shall, when so required, forthwith continue or resume, as the case may be, the duties of that employee's employment.
---	---

PARTIE II

MANUTENTION DES GRAINS À PRINCE RUPERT

DÉFINITIONS

14. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
« convention collective » La convention collective intervenue entre l'employeur et le syndicat et expirée le 31 décembre 1989.	« convention collective » “collective agreement”
« employé » Personne employée par un employeur et liée par la convention collective.	« employé » “employee”
« employeur » La <i>Prince Rupert Grain Ltd.</i>	« employeur » “employer”
« médiateur-arbitre » Le médiateur-arbitre nommé en vertu du paragraphe 19(1).	« médiateur-arbitre » “mediator-arbitrator”
« syndicat » Le <i>Grain Workers' Union</i> (Section 333).	« syndicat » “union”

MANUTENTION DES GRAINS

15. Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :	Continuation ou reprise des opérations
a) l'employeur est tenu, selon le cas, de continuer ou de reprendre immédiatement les opérations de manutention des grains dans le port de Prince Rupert, en Colombie-Britannique;	

Obligations of employer	<p><b>16.</b> (1) Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall</p> <p>(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 15(b); or</p> <p>(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Part.</p>	<p>b) les employés sont tenus, selon le cas, de continuer ou de reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande.</p>	Obligations de l'employeur
Obligations of union	<p>(2) The union and each officer and representative of the union shall</p> <p>(a) forthwith on the coming into force of this Part, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, grain handling operations are forthwith to be continued or resumed, as the case may be, in the port of Prince Rupert, British Columbia and the employees, when so required, are forthwith to continue or resume, as the case may be, the duties of their employment;</p> <p>(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 15(b); and</p> <p>(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 15(b).</p>	<p><b>16.</b> (1) Il est interdit à l'employeur, ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :</p> <p>a) d'empêcher un employé de se conformer à l'alinéa 15b);</p> <p>b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait que cet employé a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente partie.</p> <p>(2) Le syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :</p> <p>a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de la présente partie, les employés qu'en raison de cette entrée en vigueur les opérations de manutention des grains doivent, selon le cas, continuer ou reprendre immédiatement dans le port de Prince Rupert, en Colombie-Britannique, et que ceux-ci doivent, selon le cas, continuer ou reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;</p> <p>b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 15b) par les employés;</p> <p>c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 15b).</p>	Obligations du syndicat
Extension of collective agreement	<p><b>17.</b> (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on January 1, 1990 and ending on December 31, 1992.</p>	<p><b>17.</b> (1) La durée de la convention collective est prolongée à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1990 jusqu'au 31 décembre 1992.</p>	Prolongation de la convention collective
Collective agreement binding for extended term	<p>(2) The collective agreement, as amended by or pursuant to this Part, is effective and binding on the parties thereto for the period for which the agreement is extended by subsection (1) notwithstanding anything in Part I of the <i>Canada Labour Code</i> or in the agreement, and Part I of that Act applies in respect of the agreement, as so amended, as if that period were the term of the agreement.</p>	<p>(2) La convention collective modifiée par la présente partie ou en vertu de celle-ci est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie I du <i>Code canadien du travail</i> ou aux autres dispositions de la convention collective; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la convention ainsi modifiée comme si la prolongation de la convention en vertu de la présente partie en constituait la durée.</p>	Présomption
Strikes and lockouts prohibited	<p><b>18.</b> During the term of the collective agreement, as extended by subsection 17(1),</p> <p>(a) the employer shall not declare or cause a lockout against the union;</p>	<p><b>18.</b> Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 17(1) :</p> <p>a) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de causer un lock-out à l'égard du syndicat;</p>	Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

(b) no officer or representative of the union shall declare or authorize a strike against the employer; and

(c) no employee shall participate in a strike against the employer.

b) il est interdit aux dirigeants ou aux représentants du syndicat de déclarer ou de causer une grève à l'égard de l'employeur;

c) il est interdit aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

MEDIATOR-ARBITRATOR

MÉDIATEUR-ARBITRE

Appointment of mediator-arbitrator

**19.** (1) The Minister shall, after the coming into force of this Part, appoint a mediator-arbitrator and refer to the mediator-arbitrator all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, remain in dispute between the union and the employer.

**19.** (1) Le ministre doit, dès l'entrée en vigueur de la présente partie, nommer un médiateur-arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective qui, au moment de sa nomination, font toujours l'objet d'un différend entre l'employeur et le syndicat.

Médiateur-arbitre

Duties

(2) The mediator-arbitrator shall, within ninety days after the mediator-arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow,

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination — ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre — , le médiateur-arbitre est tenu de :

Fonctions

(a) endeavour to mediate all the matters referred to in subsection (1) and to bring about agreement between the union and the employer on those matters;

a) s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en application du paragraphe (1) et de trouver un terrain d'entente entre les parties;

(b) if the mediator-arbitrator is unable to bring about agreement in respect of any such matter, hear the union and the employer on the matter, arbitrate the matter and render a decision in respect thereof; and

b) s'il ne peut trouver un terrain d'entente à l'égard d'une question, entendre le syndicat et l'employeur sur celle-ci et rendre une décision arbitrale sur cette question;

(c) report to the Minister on the resolution of all such matters.

c) faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

Powers

(3) The mediator-arbitrator has, with such modifications as the circumstances require,

(3) Compte tenu des adaptations de circonstance, le médiateur-arbitre a :

Pouvoirs

(a) for the purposes of the mediation referred to in paragraph (2)(a), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*; and

a) dans le cadre de la médiation visée à l'alinéa (2)a), les pouvoirs d'un commissaire-conciliateur visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

(b) for the purposes of the arbitration referred to in paragraph (2)(b), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act.

b) dans le cadre de l'arbitrage visé à l'alinéa (2)b), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Form of decision

(4) The decision of the mediator-arbitrator in respect of any matter arbitrated by the mediator-arbitrator shall be set out in such form as will enable the decision to be incorporated into the collective agreement in accordance with section 20.

(4) Les décisions du médiateur-arbitre doivent être rédigées de façon à permettre leur incorporation à la convention collective en conformité avec l'article 20.

Forme des décisions

Incorporation in collective agreement

**20.** When the mediator-arbitrator reports to the Minister pursuant to subsection 19(2), the collective agreement shall be deemed to be

**20.** Lorsque le médiateur-arbitre fait rapport au ministre en conformité avec le paragraphe 19(2), la convention collective est réputée mo-

Incorporation à la convention des ententes et des décisions

amended by the incorporation therein of any amendments agreed to by the union and the employer pursuant to the mediation and any decision of the mediator-arbitrator in respect of a matter arbitrated by the mediator-arbitrator, and the agreement, as so amended, constitutes a new collective agreement that shall be deemed to have effect on and after January 1, 1990.

AMENDMENT OF COLLECTIVE AGREEMENT

Parties may amend collective agreement

**21.** Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Part, other than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.

ENFORCEMENT

Offence by individuals

**22.** (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

- (a) of not more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or
- (b) of not more than \$1,000, in any other case.

Offence by employer or union

(2) Where the employer or the union contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

Presumption

**23.** For the purposes of enforcement proceedings under this Part, the union is deemed to be a person.

Construction

**24.** For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to restrict a person from raising a defence of due diligence in a prosecution for an offence under this Part.

COMING INTO FORCE

Coming into force

**25.** (1) This Act, other than Part II, shall come into force on the day immediately after the day on which this Act is assented to, but not

difiée par l'incorporation des modifications sur lesquelles le syndicat et l'employeur se sont entendus à la suite de l'intervention du médiateur-arbitre et des décisions que celui-ci a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage; la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention qui est réputée en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1990.

MODIFICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

Modification par les parties

**21.** La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par cette partie — ou en vertu de celle-ci —, à l'exception de celle qui porte sur la durée, et de donner effet à la modification.

INFRACTIONS

Individus

**22.** (1) L'individu qui contrevient à la présente partie est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

- a) une amende maximale de 50 000\$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;
- b) une amende maximale de 1 000\$ dans les autres cas.

Employeur ou syndicat

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente partie, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000\$.

Présomption

**23.** Dans le cadre des procédures d'exécution de la présente partie, le syndicat est réputé être une personne.

Moyen de défense

**24.** Il demeure entendu que la présente loi ne fait pas obstacle, dans les poursuites pour infraction à la présente partie, au recours à un moyen de défense fondé sur un motif de diligence normale.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**25.** (1) La présente loi, à l'exception de la partie II, entre en vigueur le lendemain du jour

*Manutention des grains en Colombie-Britannique — 2 mai 2012*

before the twelfth hour after the time at which it is assented to.

Idem

\*(2) Part II shall come into force on a day, or on a day and at an hour, to be fixed by order of the Governor in Council.

\* [Note: Part II in force December 17, 1991, *see* SI/92-3.]

de sa sanction mais au plus tôt douze heures après celle-ci.

Idem

\*(2) La partie II entre en vigueur à la date, ou à la date et l'heure, fixée par décret du gouverneur en conseil.

\* [Note: Partie II en vigueur le 17 décembre 1991, *voir* TR/92-3.]

*British Columbia Grain Handling Operations — May 2, 2012*

SCHEDULE  
*(Section 3)*

ANNEXE  
*(article 3)*

Alberta Wheat Pool  
Pacific Elevators Limited  
Pioneer Grain Terminal Limited  
Saskatchewan Wheat Pool  
United Grain Growers Limited

Alberta Wheat Pool  
Pacific Elevators Limited  
Pioneer Grain Terminal Limited  
Saskatchewan Wheat Pool  
United Grain Growers Limited